



日本大众 文化研究

第一辑

主编
杨玲 李成浩 林墨
执行主编
张晓明



日本大众 文化研究

第一辑

主编

杨玲 李成浩 林翌

执行主编

张晓明



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本大众文化研究. 第一辑 / 杨玲, 李成浩, 林墨
主编. — 北京: 旅游教育出版社, 2021. 12
ISBN 978-7-5637-4346-9

I. ①日… II. ①杨… ②李… ③林… III. ①群众文
化—研究—日本—现代 IV. ①G249.313

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第261789号

日本大众文化研究: 第一辑
杨玲 李成浩 林墨 主编

责任编辑	陈卫伟
出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	唐山玺诚印务有限公司
经销单位	新华书店
开 本	787毫米 × 1092毫米 1/16
印 张	16.5
字 数	273千字
版 次	2021年12月第1版
印 次	2021年12月第1次印刷
定 价	68.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

编委会

主 编：杨 玲 李成浩 林 翌

执行主编：张晓明

编 委：陈秀武 陈多友 葛继勇 侯 越

江新兴 冷丽敏 李铭敬 李运博

林 璋 路 邈 马 骏 秦 刚

宋金文 孙建军 王 成 毋育新

张文颖 张玉来 周异夫 周 阅

朱鹏霄

序

随着国际化的不断推进，高等教育的内涵和外延由过去单一的教育职能，正向积极服务国家发展战略、主动迎接新科技革命挑战及全面融入高等教育强国建设转变。其中，高等外语教育是我国高等教育的重要组成部分，其发展至关重要。在国家“双一流”和“新文科”建设的引领下，跨学科交叉融合的发展新思路为高等外语教育的超前识变、积极应变、主动求变提供了方向指引。

高等外语教育正从以往的强调基础外语技能课程向拓展相应的政治、文化、社会、历史等通识课程模块，着力发展人文素养、跨文化沟通能力、复语能力等国际化复合型人才培养方向迈进。在以立德树人为核心目标的引领下，为更好地服务于高校外语学科建设，服务语言研究及外语学习与教学实践，2020年12月，在学校和学界的关心支持下，北京第二外国语学院国际日本研究中心正式成立。

中心的成立旨在与国内日本（学）研究领域形成学术共同体，强调与国际的日本（学）研究形成对话，希望在凝聚共识的同时发挥青年学者的激情与创造力，增进高校外语学科青年学者的学术交流，倡导广大青年学者瞄准学术前沿，专注研究、追求卓越，有效提升外语教学的实用性与针对性。

出席中心成立仪式的有北京第二外国语学院副校长程维教授，教育部外语教学指导委员会日语分委员会主任委员、天津外国语大学修刚教授，中国日语教学研究会会长、吉林大学周异夫教授，东北师范大学日本研究所所长陈秀武教授，北京外国语大学日本学研究中心主任宋金文教授，南开大学日本研究院副院长张玉来教授，北京大学日本文化研究所所长孙建军教授，对外经贸大学外语学院院长李运博教授，北京第二外国语学院日语学院卢友络教授、孙歌教授、马骏教授、张文颖教授等。出席嘉宾都对中心的成立寄予厚望，并对今后的发展积极建言献策，提出了很多宝贵的意见和建议。

孙歌教授指出，在参与国际事务中，更需要发挥外语专业的优势。外语人不仅要深入了解对象国的社会文化，还要在外语学科建设与发展中凸显中国立场、中国价值，使其成为中国学术的重要组成部分，帮助中国学术完成自我开放。而要实现这一目标，首先需要发挥我们外语的优势，让中国的日语学科建设有思想、有灵魂、能生长。

北京第二外国语学院日语学院院长、国际日本研究中心主任杨玲教授指出，我们建

立中心的心愿即在于传承外语学科的责任与使命，在应对新的机遇与挑战的同时，为研究日语的学界同人搭建一个平台、一个对话机制，培育开放交流的风尚，培植深入研究的土壤，积淀深远厚重的底蕴，眺望蓬勃盎然的前景。这是我们建立中心的初衷，更是我们不懈奋斗的目标。

《日本大众文化研究》作为国际日本研究中心的全新探索，它的付梓成书为充满激情的二外日语学院教学团队注入了新的活力。它承载着传播日语语言、文学、翻译、社会文化以及教学跨学科研究的使命，将会不断促进中日思想文化交流。其作为一个开放的学术交流平台，今后将继续关注国内外学界的点滴发展和进步，凝心聚气、汇智纳言，成为搭建学界沟通的桥梁，为推进国内外日本（学）研究的发展助力。

本书共分三个版块，分别为“中日大众文化研究”“文学与翻译论坛”和“语言与教学实践”。期盼借此园地结识更多朋友，分享研究心得，寻找共同兴趣，冀以引起共鸣与支持。

在此，向关注和支持国际日本研究中心成立的领导和学界同人，以及为筹备中心成立付出辛劳的同事表示由衷的感谢！同时，向本书的编委成员、审稿专家付出的辛劳表示诚挚的谢意！

李成浩

北京第二外国语学院日语学院副院长

2021年5月

李成浩

北京第二外国语学院日语学院副院长

2021年5月

李成浩

北京第二外国语学院日语学院副院长

2021年5月

前言

近年来，习近平总书记多次强调“世界正发生前所未有的大变局”，这是对全球形势发展的权威战略判断。

在百年未有之大变局这一新时代大背景之下，外语学科应该培养什么人，怎样培养人；如何抓住机遇，传承学科精髓，推出创新亮点，打造新文科、新外语，这是外语人，特别是日语人应该深入思考的问题。在外国语言文学学科开展国别区域研究、跨学科研究，已经成为该学科为呼应新时代需求、实现自我革新的一条路径。

基于以上思考，为实现日语专业的守正创新，北京第二外国语学院日语学院于2020年成立了国际日本研究中心，旨在与国内日本（学）研究领域形成学术共同体、与国际的日本（学）研究形成对话，以奠定自身的优势与特色。国际日本研究中心成立后，凝聚的第一个书面形式的科研成果便是《日本大众文化研究》一书。

本书的策划始于2020年金秋时节，是秉承“国际日本研究中心”的科研理念、结合我院在科研层面的传统积淀的创新之举。日语学院院长杨玲教授将本书设计为“中日大众文化研究”“文学与翻译论坛”和“语言与教学实践”三大版块。“中日大众文化研究”中的论文多从中日民间文学及文化交流的实例中选材，从多学科融合的视角进行探究；“文学与翻译论坛”则紧扣“翻译”主题，汇聚了传统的文学研究以及基于文学作品的翻译研究；“语言与教学实践”则以“日语教育”为特色，从语用学、翻译学、日语语言学等角度对日语语言中的具体问题进行探讨。本书中的论文，既有传统的基于日语语言文学专题研究的守正之作，也有与哲学、文献学、动漫研究相结合的跨学科融合的创新之作；既有师生紧密合作之作，也有学生在导师指导下独立完成之作。总的说来，它体现了日语学院师生的科研方向，汇集了近年来科研方面的阶段性成果。

时光荏苒，从策划到完稿，用了将近一年的时间。在北京第二外国语学院日语学院院长、国际日本研究中心主任杨玲教授的大力支持和关注下，《日本大众文化研究》即将付梓。在这里特别感谢一直承担接收稿件、协调改稿返稿的张晓明博士，是他与出版社的无缝对接使得成书过程顺畅无比。感谢日语学院研究生团队的孙超英、宋玉秀、李彦、霍锦淑、徐美菊五位同学，他们自始至终认真统一稿件格式，为本书的出版付出了努力。在此，我代表主编团队向所有提交论文的师生，向在本书出版过程中付出辛勤劳

动的师生和出版社编辑表示衷心感谢！

由于编者水平有限，书中的某些论述也许还有很多不足，有待编者今后进一步探讨，同时也希望各位同行不吝赐教，给予批评和指正。

林 翌

北京第二外国语学院日语学院副院长

2021年5月

目 录

日本大众文化研究》作为国际日本研究中心的全新译著。林 翌 此书为龙崎教授
 第二辑以许多读者团队注入了新的活力。它秉承北京第二外国语学院日语学院副院长
 日文系教授龙崎学博学者的研究使命，将会不断促进中日思想文化交流。2021年5月 为一个开放
 的学术平台。本书以“研究大众文化”为主题，围绕“大众文化”这一核心概念，从理论、历史、
 现状、未来等多个角度进行探讨。为国内外的日本（学）研究者和爱好者提供丰富的学术资源。
 本书共分五卷，分别为：卷一《大众文化概论》、卷二《大众文化的历史》、卷三《大众文化的现状》、
 卷四《大众文化的未来》、卷五《大众文化的国际比较》。本书力求做到深入浅出、图文并茂、
 可读性强。本书可作为日语专业及相关专业的教材，也可作为日语爱好者的参考读物。
 本书的出版得到了北京第二外国语学院日语学院领导的大力支持。在此，我谨向学院领导
 表示衷心的感谢。同时，我也要感谢我的家人和朋友们的支持。本书的出版是我多年心血的
 结晶，也是我对大众文化研究的一份贡献。希望本书能为读者提供有益的参考和启示。
 林 翌 2021年5月

目 录

中日大众文化研究

- 日本汉字韵书《聚分韵略》初探……………林 翌 暴青青 / 3
- 儒家女性观影响下近世到近代日本女性家庭形象与角色的演变
……………詹桂香 王 聪 / 18
- 民国时期北京文化界与日本的交流
- 1924年徐志摩的访日与高良富……………彭雨新 张 萌 / 30
- 日式审美下新海诚动画电影中的多模态情感隐喻解读……………段静宜 / 41
- 中井履轩的思想与义利之辨
- 从《论语逢原》到《孟子逢原》……………刘晓婷 / 52
- 径山禅茶文化传日背景及原因分析……………毛晓燕 / 63
- 马堤吹腔与桧枝岐歌舞伎的比较研究……………刘 月 张 旭 / 73

文学与翻译论坛

- 关联理论视域下的隐喻表达日译研究
- 以《骆驼祥子》为例……………杨 玲 楼梦捷 / 87
- 《人间便利店》中书写的神圣空间……………王雅捷 / 96
- 相悖的异端——从群体心理学视角解读《人间便利店》……………张文颖 班 靖 / 107
- 《同时代的游戏》中破坏人的两义性……………王丽华 甘 雨 / 118
- 中日文学作品中秋月意象的对比研究……………刘心语 / 135

语言与教学实践

- 关于日语称呼语语用功能的考察……………王 晓 于洁颖 阳 远 / 151
- 关于《基础日语》课堂教学模式的研究……………李成浩 / 165
- 译文字数受限时的翻译策略
- 以 MOBA 手游《非人学园》汉译日翻译为例……………黄俊锋 / 173

同声传译实验练习中的问题及其理论探讨

——以2011年2月3日《视点论点》节目为素材……………高钰洋 / 188

试论异文化交流中的间接翻译

——以中国文学翻译史为中心……………李晓蕾 路 逸 / 201

日语母语者和中国日语学习者的感知差异探讨

——以程度副词为例……………陈俊勇 王 鹏 / 212

「～たい」前接动词的类型……………贾荣荣 范晓蕾 / 229

关于副词「ちょっと」的意义用法解析……………蔡楠楠 / 241

101 青木 繁 林 林…………… 果博《和语论》计画平语本日
变前部凸尔片朵取到案科本后升西降册取不神便取并文定册

102 王 青 封 李…………… 新交情本日世界计文京沈撰和国因

103 黄 岩 杨 瑞 德…………… 富身高日舌的取支者平成时——
并下立卷取…………… 为补部高想附送册卷由中福尔部似知读希不美市友日

104 李 俊 李 俊…………… 《取到平案》解《取到平案》取——
解立林文已想原的并置共中

105 高 山 山…………… 得合因福类是皆日并出文某朝山另

106 黄 岩 封 李…………… 突得部出的到取原并并到并置知案已

试论新语言学文

107 王 青 封 李…………… 突得部出的古身高想附了取野尔想那关

108 王 青 封 李…………… 同空是林部取并中《取味到同人》

109 王 青 封 李…………… 并文同出人人取并中《取苗的升和同》

110 王 青 封 李…………… 突得部出取原意某民中品升平文日中

英美学译已言部

111 王 青 封 李…………… 嘉享的读取用部取智得日午关

112 王 青 封 李…………… 突得部出取原学透立果《取日部基》午关
部案到稿的知原受透字文料

113 王 青 封 李…………… 取次平德日新英《取平人年》卷于ADONA 取——

中日大众文化研究

日本汉字韵书《聚分韵略》初探

北京第二外国语学院日语学院 林 翌 暴青青

[摘要]《聚分韵略》成书于1306年，是一部体量为8000字左右，由虎关师炼编纂，流传于日本镰仓到江户时代的一部汉字韵书。本文简要介绍了该书的编纂者、跋文作者，梳理了各个版本的基本信息，叙述了该书与其他日本藏韵书的关系，并对书中“十二门类”汉字音韵的具体内容进行了描述。

[关键词] 汉字韵书，聚分韵略，版本

引言

《聚分韵略》是日本镰仓时代到江户时代流行的一本汉字韵书。该书由虎关师炼(1278—1346)编纂，嘉元四年(1306)成书，共五卷。体裁为韵书，共记录了约8000个汉字。这些汉字共分为一百一十三韵(上平声十五韵，下平声十六韵，上声三十韵，去声三十三韵，入声十九韵)，每个字下进行了简单注释。如：

東，春方 虹，蜺也 凍，|凌 潼，|関 蝮，蝶|

《聚分韵略》是一本很实用的字典，是为日本人写汉诗时查找汉字的韵、四声以及字义而编写的。它是日本首部刻板印刷的韵书，因其使用方便，读者较多，所以从日本的中世(1182—1614)到近世(1586—1911)^①的几百年间多次再版、改版，在全国发

① 日本历史中的“中世”一般指镰仓、室町时代(其中还包括南北朝时代和安土桃山时代)；“近世”指的是“江户时代”。日本历史上的中世到现代的年代划分如下：飞鸟时代(645—708)、奈良时代(708—782)、平安时代(782—1190)、镰仓时代(1190—1331)、南北朝时代(1331—1394)、室町时代(1394—1573)、安土桃山时代(1573—1596)、江户时代(1596—1868)、明治时代(1868—1912)、大正时代(1912—1926)。

行。此后编纂的《下学集》^①《节用集》^②《温故知新书》^③等字典也受到这部字典的启示和影响。《聚分韵略》的独特之处在于它在每个韵下根据汉字的意思又进行了分类，使检字更方便。这些分类共有12项，分别为“乾坤”“时候”等。

中日两国学者均对《聚分韵略》进行过研究。中国的几位学者在介绍日本古辞书时，曾提及《聚分韵略》（严绍璁（2007）、谢婵娟（1981）、陆尊梧（1986）、赵启民和魏克智（1987）^④），但鲜有从文献学、训诂学、音韵学角度对其进行详尽深入研究的。日本学者的研究成果颇丰，既有从辞书学角度对其成书年代、特点、历史地位进行介绍的（高桥忠彦，高桥久子（2006）、西崎亨（1995）^⑤），也有从音韵学角度对其进行研究的（川濑一马（1986）、奥村三雄（1973）^⑥）。川濑一马在《增订古辞书的研究》^⑦（1986）中简略论述了《聚分韵略》与日本《海藏略韵》的关系、与韩国《三韵通考》间的关系，然后通过考证刊记内容、跋文等对《聚分韵略》的各个版本进行了总括性研究。奥村三雄（1973）的《聚分韵略之研究——附四种古本影印庆长版总索引》是一本研究《聚分韵略》的专著。奥村在参考川濑一马（1955）等研究成果的基础上，通过比较法等研究方法，对各类版本的内容、性质、差异，与同类韵书的异同点，各版本中汉字左下方附注的日语训读假名的标注时代、意义性质，汉字左右两边附注的日语注音的标注时代、语音性质等进行了详尽叙述。《聚分韵略》中附注在汉字两侧的日语假名基本上是对中国唐宋时期时音的转写，如若仔细梳理韵字两侧所标注的日语假名的语音性质、特点以及所体现的音系，将会对中古汉语的音韵研究提供有益的参考。此外，在书的最后还附上了《聚分韵略》三个版本的影印本（庆长壬子版、文明辛丑版、无刊记原形十行版）以及《略韵》一书。奥村三雄的《聚分韵略之研究》不仅是研究《聚分

① 成书于1444年，日本国语辞书，编者东麓破衲，收录了3000多个词。根据汉字的意义进行编排，一共分为18个门类：天地、时节、神祇、人伦、官位、人名、家屋、气形、支体、态艺、绢布、饮食、器财、草木、彩色、数量、言辞、叠字。

② 约成书于1474年，编者不详。该书根据日语汉字首字的发音进行编排（即按日语读音的い、ろ、は音序排列的“伊吕波韵”），而后再根据汉字意义进行编排。按意义大致分为12类：天地、时节、草木、人伦、支体（病名）、官名、畜类、财宝、衣服、食物、数量、言语（进退）等。

③ 成书于1484年，三卷，编者为大伴店公，收录了约13000个词条。这是日本最早的一部用五十音发音顺序检索的日常用语辞典。五十音顺序编纂法是根据《色叶字类抄》中的四十七个假名顺序为编排原理，将之调整和补充之后演变而来的，这种编纂法一直沿用至今。

④ 严绍璁. 日藏汉籍善本书录. 北京：中华书局，2007.

谢婵娟. 日本的一些古辞书. 辞书研究，1981（2）：159.

陆尊梧. 日本古辞书与中国古辞书的渊源. 辞书研究，1986（4）：73.

赵启民，魏克智. 源流发展趋势（二）——谈日本工具书. 图书馆学研究，1987（1）：142.

⑤ 高桥忠彦，高桥久子.（序文、跋文を読む）日本の古辞書. 東京：大修館書店，2006：71-86.

西崎亨. 日本古辞書を学ぶ人のために. 京都：世界思想社，1995：303-306.

⑥ 川濑一马. 増訂 古辞書の研究. 東京：雄松堂出版，1986：479-502.

奥村三雄. 聚分韻略の研究—付古本四種影印慶長版總索引. 東京：風間書房，1973.

⑦ 此书作者川濑一马（1906—1999）被称为古字典研究第一人。《增订古辞书的研究》是对川濑早年著述的《古辞书的研究》（1955年，大日本雄辩会讲谈社）一书进行增补修订后出版的最终版。

韵略》的重量级专著，是其后学者研究《聚分韵略》的必读书目，而且因其后附有三种版本的影印本，故而有极高的史料价值和科研价值。

近年来，中国语言学界对日本音韵学界各类研究成果的关注度越来越高（李无未[2005、2012]^①等）。“他山之石，可以攻玉”，如果能够更多了解他国汉语音韵学的研究成果，从不同侧面和角度观察、研究古汉语，那么势必会对汉语史、汉语音韵史的研究有所裨益。鉴于国内鲜有就《聚分韵略》进行详细论述的论文，本文将在参考川濑一马、沼本克明^②、汤泽质幸^③、奥村三雄等学者研究成果的基础上，尝试对《聚分韵略》中编纂者、跋文作者的生平，《聚分韵略》各个版本的基本内容，《聚分韵略》与其他韵书的关系，《聚分韵略》的十二门类进行综述。

一、《聚分韵略》的编纂者和跋文作者

（一）《聚分韵略》的编纂者——虎关师炼^④

虎关师炼，字虎关，谥号“本觉国师”，是日本镰仓时代后期至南北朝时期的临济宗^⑤僧人。他8岁便随临济宗圣一派的东山湛照学习，先后跟随南禅寺、圆觉寺的名僧学习。他学过《文选》《易学》等书籍，知识广博，通晓汉籍和日本国学。德治二年（1307），时年29岁的他曾短暂拜访过建长寺的一山一宁（1247—1317）。在跟随一山一宁学习期间，一山一宁曾向他询问日本知名僧人的事迹，当时他没能圆满地回答。到了元亨二年（1322），他在白河河北庵完成了《元亨释书》^⑥一书。他曾先后任东福寺、南禅寺住持。兴国二年（1341）一月，他来到东福寺海藏院，并于贞和二年（1346）圆

① 李无未，日本汉语音的时间层次及其确认的证据和方法，当代语言学，2005（3）。

李无未，日本汉语音韵学史，北京：商务印书馆，2012：315-323。

② 沼本克明，日本汉字音の歴史的研究——體系と表記をめぐる，東京：汲古書院，1997。

③ 湯沢質幸，日本漢字音史論考，東京：勉誠社刊，1996。

④ 虎关师炼的日语为“虎関師鍊”。日语“鍊”同“鍊”。《现代汉语词典》中，“鍊”同“炼”，故本文将之译为“虎关师炼”。

⑤ 中国南宗禅各派又称为“五派七流”。即临济宗、曹洞宗、沩仰宗、云门宗、法眼宗五家，加上由临济宗分出的黄龙派和杨岐派，合称为七宗。禅宗自初祖菩提达摩，经二祖慧可、三祖僧璨、四祖道信、五祖弘忍之后，分为六祖惠能的南宗禅及神秀的北宗禅。其中，北宗禅主张渐悟，不久便衰落；南宗禅主张顿悟，在中唐以后渐兴，成为禅宗主流，而衍生出五家七宗诸派。镰仓初期，日本和尚明庵荣西到中国学习黄龙派的教义，并将之传回日本。日本人认为临济宗的开山始祖为唐代僧人临济意玄（公元？—公元867）。临济宗尊“释迦”为“本师释迦如来大和尚”，称“菩提达摩”为“初祖菩提达摩大师”，“临济”为“宗祖临济大师”。日本临济宗兴盛于镰仓、室町时代，受当时的武家文化的保护，注重发展政治和文化。室町政府设置了“五山制”保护、管理临济宗。

⑥ 凡三十卷。于元亨二年（1322）成书。传录佛教东传日本后七百余年间之高僧事迹与佛教史实，是日本首部佛教通史，全书以汉文记录。由传（即：僧俗传记部分，卷1-19，共406人之传记）、表（即：资治表部，卷20-26，为佛教编年史）、志（即：志部，卷27-30，分为10类，记录了其他历史）所组成，此书现收于日本国史大系及大日本佛教全书。〔海藏和尚纪年录、续史愚抄卷十七〕

寂于海藏院。故而，他又被称为“海藏和尚”。他是日本“五山文学”^①前期的代表人物，除了撰写了日本首部佛教通史《元亨释书》、日本韵书《聚分韵略》之外，还著有《佛语心论》、诗集《济北集》、语录集《十禅支录》等书籍。

《聚分韵略》为何称之为“聚分”，是因为虎关师炼认为：“而易有之云，方以类聚，物以群分。兹书之作，其殆庶幾焉。可謂聚分韻略。”^②可见，“聚分”二字来自中国《易经》的“方以类聚，物以群分”。在序的最后，虎关师炼写到“嘉元丙午仲春上澣河東虎關師鍊序”，由此我们得知这部韵书成书于1306年。《聚分韵略》的跋文中说到“德治丁未季秋晦日，一山叟一寧，謾書其後”，其中“一山叟一寧”就是一山一宁。“德治丁未”指的是德治二年（1307），“季秋晦日”指的是农历九月二十九日。写序的时间和跋文的时间相差一年左右，可以推断虎关师炼在1306年完成《聚分韵略》的编写后，于1307年拜见了一山一宁，请一宁为这本书做了跋文。

（二）《聚分韵略》的跋文作者——一山一宁

一山一宁，俗姓胡，“一山”是号，又称为“宁一山”，浙江台州临海城西白毛村人。他自幼出家，先后学习临济宗大慧法系禅法以及天台教义，最后往普陀山，得法于阿育王寺的顽极行弥。大德二年（1298），元政府拟再派名僧为使，赴日以“通二国之好”。第一次出使未果的愚溪如智，以己年事已高，力保一宁担任使者。于是元成宗赐一宁金襴袈裟及“妙慈弘济大师”称号，命充“江浙释教总统”，命之出使日本。

一山一宁一行刚到达日本九州的博多，当时镰仓幕府的执权北条贞时便将之软禁于伊豆国（今静冈县）的修禅寺。后因朝廷上反对呼声较高，不久后将其释放。后，一山一宁移居建长寺、圆觉寺，曾任南禅寺第三代住持，并圆寂于南禅寺。

一山一宁的访日，恢复了日本和元朝之间因战争而中断了近20年的交往，改善了两国关系。包江雁（2001）^③对一山一宁的功绩是这样论述的：“在儒学方面，一山一宁的主要功绩是在日本传播宋学（其中影响最大的程朱理学）。宋学自13世纪日本镰仓时代初期，通过禅僧传入日本，直至江户时代初的400多年间，禅僧一直是传播中国宋学的重要媒介。在13世纪末14世纪初一宁赴日时，日本还处于宋学传播的初期阶段。一山一宁极高的宋学造诣，对于宋学在日本的传播，起了相当大的作用。一宁的高徒虎关师炼曾不断向其请教，在他的启迪和激励下，虎关后来终于成为日本宋学的先驱者之一。……在文学方面，一山一宁也十分注重提高日本僧人的汉文化修养。对来投奔他们

① 日本镰仓末期到室町时代盛行于禅宗寺院的汉文学。

② 引自《聚分韵略》（文明十三年版）虎关师炼所做之序。

③ 包江雁。“宋地万人杰，本朝一国师”——高僧一山一宁访日事迹考略，浙江海洋学院学报：人文科学版，2001（2）：26。

下的日本僧徒，一宁都要对他们进行考试，以测试其作汉诗（偈颂）的能力。因此，他的门下，出了不少在文学上有造诣的僧人。在他的指导培养下，虎关师炼、雪村友梅、梦窗疏石等人，在室町时代五山文学（在禅林中兴起的以京都、镰仓五山禅僧为主体的汉诗文运动）中起了巨大作用。”可见，一山一宁不仅为日本带去了禅学，还在日本传播了中国的朱子学说，为日本五山文学的发展做出了贡献。

一山一宁的宋学造诣以及思想也可从《聚分韵略》的跋文中窥知一二：“明物察倫，聖賢之事也”等说法可能是模仿朱子学说的语气写成的。

二、《聚分韵略》的各个版本

从1306年成书到江户时代（1596—1868），《聚分韵略》经过多次改版。此外，除了中央发行的多种版本外，地方政府出于各种考虑也对其进行过修订出版。所以，日本现存手抄版和雕版印刷的《聚分韵略》共有上百本之多，仅奥村三雄（1973）所提及的版本就有42种。奥村认为研究历代手抄本《聚分韵略》对探究各种增补改编版本有一定帮助，但很难从中推断出该书的发展历程和改编过程，所以他的《聚分韵略之研究》一书将研究范围限定在雕版印刷出版的《聚分韵略》上。在分析、总结先学研究成果的基础上，奥村将印刷版《聚分韵略》的各个版本归纳如下，见表1。

表1 《聚分韵略》的主要版本^①

一、 原形本	十行本	无刊记本	愚堂和尚书入本（国会）等			
		有刊记本	应永十九年（1412）京都版，文明十八年（1486）美浓版等			
	九行本	伊泽兰轩旧藏本（天理），内阁文库藏本，浅野煤堂旧藏本（国会）等				
	五行本	骏河御让本（蓬左），国会图书馆藏本等				
二、 三重韵本	无训刻本	大型本	地方版	九行本	文明十三年（1481）萨摩版，明应二年（1493）周防版等	
				十行本	享禄三年（1530）日向版等	
		中央版（十行本）	永正元年（1504）版等			
		小型本	九行本	天文八年（1539）大内版，无刊记版（两足院），庆长十一年（1606）版等		
			七行本	天文二十三年（1554）骏河版等		
			古活字本	无刊记八行版（国会）等		

^① 表1引自奥村三雄（1973）第4—5页。有些版本后附有括号，标注该版本的公元年份。